

References

- Ahmad, K. (2008) 'Being in Text and Text in Being: Notes on Representative Texts', in Anderman, G. and Rogers, M. (eds) *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, pp. 60–94.
- Alves, F. (2003) *Triangulating Translation. Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Anderman, G. and Rogers, M. (eds) (1990) *Translation in Teaching and Teaching Translation*. Surrey: University of Surrey, Centre for Translation and Language Studies.
- Anderman, G. and Rogers, M. (2000) 'Translator Training between Academia and Profession: a European Perspective', in Schäffner, C. and Adab, B. (eds) *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 63–73.
- Anderman, G. and Rogers, M. (2005) *In and out of English: for Better, for Worse?* Clevedon/Tonawanda/Ontario: Multilingual Matters.
- Anderman, G. and Rogers, M. (eds) (2008) *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- Anderson, R.B.W. (1976) 'Perspectives on the Role of Interpreter', in Brislin, R.W. (ed.) *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner Press, pp. 208–28.
- Arrojo, R. (1994) 'Fidelity and the Gendered Translation', *TTR* 7: 2, 147–63.
- Arrojo, R. (1998) 'The Revision of the Traditional Gap between Theory and Practice and the Empowerment of Translation in Postmodern Times', *The Translator* 4: 1, 25–48.
- Arrojo, R. (2000) 'Shared Ground in Translation Studies: Coda by RA', *Target* 12: 1, 158–9.
- Ashcroft, B., Griffiths, G. and Tiffin, H. (eds) (1995) *The Post-Colonial Studies Reader*. London/New York: Routledge.
- Aubert, F.H. (1995) 'Translation Theory, Teaching and the Profession', in Dollerup, C., Gottlieb, H. and Pedersen, V.H. (eds) *Perspectives: Studies in Translatology*, 1. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, pp. 121–31.
- Baker, M. (1993) 'Corpus Linguistics and Translation Studies', in Baker, M., Francis, G. and Tognini-Bonelli, E. (eds) *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 233–50.
- Baker, M. (ed.) (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge.

- Baker, M. (2000) 'Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator', *Target* 12: 2, 241–66.
- Baker, M. (2006) *Translation and Conflict. A Narrative Analysis*. London/New York: Routledge.
- Baker, M. (ed.) (2009) *Translation Studies. Critical Concepts in Linguistics*, 4 vols. London/New York: Routledge.
- Baker, M. (ed.) (2010) *Critical Readings in Translation Studies*. London/New York: Routledge.
- Baker, M., Francis, G. and Tognini-Bonelli, E. (1993) (eds) *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bandia, P. (1995) 'Is Ethnocentrism an Obstacle to Finding a Comprehensive Translation Theory?' *Meta* 40: 3, 488–96.
- Bandia, P. (2008) *Translation as Reparation. Writing and Translation in Postcolonial Africa*. Manchester: St Jerome.
- Barret, M. and Phillips, A. (eds) (1992) *Destablizing Theory. Contemporary Feminist Debates*. Cambridge: Polity Press.
- Bass, S. (2006) 'Quality in the Real World', in Dunne K.J. (ed.) *Perspectives on Localization*. ATA Scholarly Monograph Series Vol. XIII. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 69–94.
- Bassnett, S. (1998) 'When is a Translation Not a Translation?' in Bassnett, S. and Lefevere, A. *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 25–40.
- Bassnett, S. and Lefevere, A. (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Bassnett, S. and Trivedi, H. (eds) (1999) *Postcolonial Translation. Theory and Practice*. London/New York: Routledge.
- Battersby, E. (2010) 'The Story of a Man who Never Got to Live', *The Irish Times*, 18 June 2010, p. 18.
- Baumgarten, N. (2008) 'Yeah, that's it! Verbal Reference to Visual Information in Film Texts and Film Translations', *Meta* 53: 1, 6–25.
- Bayer-Hohenwarter, G. (2009) 'Methodological Reflections on the Experimental Design of Time-Pressure Studies', *Across Languages and Cultures* 10: 2, 193–206.
- Beeby, A., Ensinger, D. and Presas, M. (eds) (2000) *Investigating Translation. Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona 1998*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Berman, A. (1984) *L'Épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard. Translated by S. Heyvært (1992) as *The Experience of the Foreign. Culture and Translation in Romantic Germany*. Albany, NY: SUNY Press.
- Berman, A. (1995) *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard.
- Bernardini, S. and Zanettin, F. (2004) 'When is a Universal not a Universal? Some Limits of Current Corpus-Based Methodologies for the Investigation of Translation Universals', in Mauranen, A. and Kujamäki, P. (eds) *Translation Universals. Do they Exist?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 51–62.

- Bielsa, E. and Bassnett, S. (2009) *Translation in Global News*, London/New York: Routledge.
- Bourdieu, P. (1992) *Language and Symbolic Power*. Translated by G. Raymond and M. Adamson, Cambridge: Polity Press.
- Bourdieu, P. (1995) *The Rules of Art: Genesis and Structure of the Literary Field*. Translated by S. Emanuel, Stanford: Stanford University Press.
- Bowker, L. (2000) 'Towards a Methodology for Exploiting Specialized Target Language Corpora as a Translation Resource', *International Journal of Corpus Linguistics* 5: 1, 17–52.
- Bowker, L. (2005) 'Productivity vs Quality? A Pilot Study on the Impact of Translation Memory Systems', *Localization Focus* 4: 1, 13–20.
- Bowker, L., Cronin, M., Kenny, D. and Pearson, J. (eds) (1998) *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St Jerome.
- Braun, S. and Orero, P. (2010) 'Audio Description with Audio Subtitling – an Emergent Modality of Audiovisual Localization', *Perspectives* 18: 3, 173–88.
- Brislin, R.W. (ed.) (1976) *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner Press.
- Budin, G. (2001) 'A Critical Evaluation of the State-of-the-Art of Terminology Theory', *IITF Journal* 12: 1–2, 7–23.
- Bührig, K., House, J. and ten Thije, J.D. (eds) (2009) *Translational Action and Intercultural Communication*. Manchester/Kinderhook: St Jerome.
- Buzelin, H. (2004) 'La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances', *Meta* 49: 4, 729–46.
- Buzelin, H. (2007) 'Translation Studies, Ethnography and the Production of Knowledge', in St-Pierre, P. and Kar, P.C. (eds) *In Translation – Reflections, Refractions and Transformations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 39–57.
- Caffrey, C. (2009) 'Relevant Abuse? Investigating the Effects of an Abusive Subtitling Procedure on the Perception of TV Anime Using Eye Tracker and Questionnaire'. PhD thesis, Dublin City University, Ireland. Accessible at: http://doras.dcu.ie/view/people/Caffrey_Colm.html
- Calzada Pérez, M. (2003) *Apropos of Ideology*. Manchester/Northampton: St Jerome.
- Casado, B. and Jiménez, J. (1996) 'Mental Processes Involved in Conference Interpretation: Verbal Fluency'. Unpublished Master's thesis, University of Geneva, Switzerland.
- Catford, J. C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chamberlain, L. (1988) 'Gender and the Metaphors of Translation', *Signs: Journal of Women in Culture and Society* 13: 3, 454–72.
- Chaume, F. (2004) 'Film Studies and Translation Studies. Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation', *Meta* 49: 1, 12–24.
- Cheftiz, E. (1991) *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from the Tempest to Tarzan*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Chesterman, A. (2000a) *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Chesterman, A. (2000b) 'Shared Ground in Translation Studies: Coda by AC', *Target* 12: 1, 156–7.
- Chesterman, A. (2001) 'Proposal for a Hieronymic Oath', *The Translator* 7: 2, 139–54.
- Chesterman, A. (2004a) 'Paradigm Problems?' in Schäffner, C. (ed.) *Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 52–6.
- Chesterman, A. (2004b) 'Beyond the Particular', in Mauranen, A. and Kujamäki, P. (eds) *Translation Universals. Do they Exist?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 33–49.
- Chesterman, A. (2007) 'On the Idea of a Theory', *Across Languages and Cultures* 8: 1, 1–16.
- Chesterman, A. (2008) 'On Explanation', in Pym, A., Schlesinger, M. and Simeoni, D. (eds) *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 362–79.
- Chesterman, A. and Wagner, E. (2002) *Can Theory Help Translators? A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface*. Manchester/Northampton: St Jerome.
- Cheung, M.P.Y. (2002) 'Power and Ideology in Translation Research in Twentieth Century China: an Analysis of Three Seminal Works', in Hermans, T. (ed.) *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies. II: Historical and Ideological Issues*. Manchester: St Jerome, pp. 144–64.
- Cheung, M.P.Y. (2005) "'To Translate Means to Exchange"? A New Interpretation of the Earliest Chinese Attempts to Define Translation ("fanyi")', *Target*, 17: 1, 27–48.
- Cheung, M.P.Y. (2006a) 'From "Theory" to "Discourse". The Making of a Translation Anthology', in Hermans, T. (ed.) *Translating Others*. Manchester/Kinderhook: St Jerome, vol. I, pp. 87–101.
- Cheung, M.P.Y. (ed.) (2006b) *An Anthology of Chinese Discourse on Translation*, vol. 1: *From Earliest Times to the Buddhist Project*. Manchester: St Jerome.
- Cheung, M.P.Y. (2007) 'On Thick Translation as a Mode of Cultural Representation', in Kenny, D. and Ryou, K. (eds) *Across Boundaries. International Perspectives on Translation Studies*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 22–36.
- Cronin, M. (1996) *Translating Ireland*. Cork: Cork University Press.
- Cronin, M. (2002) 'The Empire Talks Back: Orality, Heteronomy and the Cultural Turn in Interpreting Studies', in Pöhhacker, F. and Schlesinger, M. (eds) *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge, pp. 387–96.
- Cronin, M. (2003) *Translation and Globalization*. London/New York: Routledge.
- Danks, J.H., Shreve, G.M., Fountain, S.B. and McBeath, M.K. (eds) (1997) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks: Sage.
- Davis, K. (2001) *Deconstruction and Translation*. Manchester/Northampton: St Jerome.
- Deane, S. (1990) 'Introduction', in Eagleton, T., Jameson, F. and Said, E.W., *Nationalism, Colonialism and Literature*. Minneapolis: University of Minnesota Press, pp. 3–19.

- De Campos, Haroldo (1963) 'On Translation as Creation and Criticism', in Baker, M. (ed.) *Translation Studies. Critical Concepts in Linguistics*. London/New York: Routledge, vol. 1, pp. 130–45.
- De Campos, H. (1986) 'The Rule of Anthropophagy: Europe under the Sign of Devoration', *Latin American Literary Review* 14: 27, 42–60.
- Delabastita, Dirk (2008) 'Status, Origin, Features. Translation and Beyond', in Pym, A., Schlesinger, M. and Simeoni, D. (eds) *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 233–46.
- Delisle, J. (1999) *Portrait de Traducteurs*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Delisle, J. and Woodsworth, J. (eds) (1995) *Translators through History (Les traducteurs dans l'histoire)*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins and Paris: Editions Unesco.
- Denver, L. (2009) 'Unique Items in Translation', in Göpferich, S., Jakobsen, A.L. and Mees, I. (eds) *Behind the Mind. Methods, Models and Results in Translation Process Research*. Copenhagen Studies in Language 37. Frederiksberg: Samfundslitteratur, pp. 125–47.
- Derrida, J. (1982) *Margins of Philosophy*. Translated by A. Bass. Chicago: University of Chicago Press.
- Davy, G. (1999) 'Translation and Literary History – an Indian View', in Bassnett, S. and Trivedi, H. (eds) *Postcolonial Translation. Theory and Practice*. London/New York: Routledge, pp. 182–8.
- Dietz, F. (2006) 'Issues in Localizing Computer Games', in Dunne, K.J. (ed.) *Perspectives on Localization*. ATA Scholarly Monograph Series Vol. XIII. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 121–34.
- Dimitrova, B.E. and Tiselius, E. (2009) 'Exploring Retrospection as a Research Method for Studying the Translation Process and the Interpreting Process', in Mees, I., Alves, F. and Göpferich, S. (eds) *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. Copenhagen Studies in Language 38. Frederiksberg: Samfundslitteratur, pp. 109–34.
- Dollerup, C. and Loddegaard, A. (eds) (1992) *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Dollerup, C., Gottlieb, H. and Pedersen, V.H. (eds) (1995) *Perspectives: Studies in Translatology*, 1. Copenhagen: Museum Tusulanum Press.
- Dragsted, B. (2005) 'Segmentation in Translation', *Target* 17: 1, 49–70.
- Dreyfus, H.L. and Dreyfus, S.E. (1986) *Mind over Machine*. Oxford: Blackwell.
- Drugan, J. and Megone, C. (2011) 'Bringing Ethics into Translator Training: an Integrated, Inter-Disciplinary Approach', *The Interpreter and Translator Trainer* 5: 1, 189–211.
- Dunne, K.J. (ed.) (2006a) *Perspectives on Localization*. ATA Scholarly Monograph Series Vol. XIII. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Dunne, K.J. (2006b) 'Putting the Cart behind the Horse: Rethinking Localization Quality Management', in Dunne, K.J. (ed.) *Perspectives on Localization*. ATA Scholarly Monograph Series Vol. XIII. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 95–117.

- Eagleton, T., Jameson, F. and Said, E.W. (1990) *Nationalism, Colonialism and Literature*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Ericsson, K. A. and Simon, H.A. (1984) *Protocol Analysis: Verbal Reports as Data*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Esselink, B. (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Faber, D. and Hjört-Pedersen, M. (2009) 'Manifestations of Inference Processes in Legal Translation', in Göpferich, S., Jakobsen, A.L. and Mees, I. (eds) *Behind the Mind. Methods, Models and Results in Translation Process Research*. Copenhagen Studies in Language 37. Frederiksberg: Samfundslitteratur, pp. 107–24.
- Fawcett, P. (2000) 'Translation in the Broadsheets', *The Translator* 6: 2, 295–307.
- Folaron, D. (2006) 'A Discipline Coming of Age in the Digital Age', in Dunne, K.J. (ed.) *Perspectives on Localization*. ATA Scholarly Monograph Series Vol. XIII. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 196–219.
- Frazer, J. (1996) 'Mapping the Process of Translation', *Meta* 41: 1, 84–96.
- Futuyma, D. J. (2009) *Evolutionary Biology*, 2nd edn. Sunderland, Mass.: Sinauer Associates Inc.
- Gaddis Rose, M. (1981) *Translation Spectrum – Essays in Theory and Practice*. Albany: SUNY Press.
- Gagnon, D. (2006) 'Bilingual Translation/Writing as Intercultural Communication', in Pym, A., Shlesinger, M. and Jettmarová, Z. (eds) *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 117–27.
- Gambier, Y. (2003) 'Screen Transadaptation: Perception and Reception', *The Translator* 9: 2, 171–89.
- Gambier, Y. (2004a) 'Translation Studies: a Succession of Paradoxes', in Schäffner, C. (ed.) *Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 62–70.
- Gambier, Y. (2004b) 'Tradaptation cinématographique', in Orero, P. (ed.) *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 169–82.
- Gambier, Y. (2004c) 'La traduction audiovisuelle: un genre en expansion', *Meta* 49: 1, 1–11.
- Gambier, Y. and Van Doorslaer, L. (eds) (2009) *The Metalanguage of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Garcia, I. (2009) 'Beyond Translation Memory: Computers and the Professional Translator', *The Journal of Specialized Translation* 12, 199–214.
- Gellerstam, M. (2005) 'Fingerprints in Translation', in Anderman, G. and Rogers, M. (eds) *In and out of English: for Better, for Worse?* Clevedon/Tonawanda/Ontario: Multilingual Matters, pp. 201–13.
- Gentzler, E. (1993/2001) *Contemporary Translation Theories*. London/New York: Routledge.
- Gentzler, E. (1998) 'Foreword', in Bassnett, S. and Lefevere, A. (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. ix–xxii.

- Gerver, D. (1975) 'A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation', *Meta* 20: 2, 119–28.
- Gerver, D. and Sinaiko, W.H. (eds) (1978) *Language, Interpretation and Communication*. New York: Plenum Press.
- Ghassempur, S. (2009) "'Tha' sounds like me arse!": a Comparison of the Translation of Expletives in Two German Translations of Roddy Doyle's "The Commitments"". PhD thesis, Dublin City University, Ireland. Accessible at: http://doras.dcu.ie/view/people/Ghassempur,_Susanne.html
- Gilbertson, G. (1988) 'Translation as a Communication Act. A Complex Example from a Technical Register (International Treaties)', *Lebende Sprachen* 33: 2, 66–8.
- Gile, D. (1997) 'Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem', in Danks, J.H., Shreve, G.M., Fountain, S.B. and McBeath, M.K. (eds) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks: Sage, pp. 196–214.
- Gile, D. (2004) 'Translation Research versus Interpreting Research: Kinship, Differences and Prospects for Partnership', in Schäffner, C. (ed.) *Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 10–34.
- Göpferich, S. (2009) 'Adding Value to Data in Translation Process Research', in Mees, I., Alves, F. and Göpferich, S. (eds) *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. Copenhagen Studies in Language 38. Frederiksberg: Samfundslitteratur, pp. 159–82.
- Göpferich, S. and Jääskaläinen, R. (2009) 'Process Research into the Development of Translation Competence: Where Are We, and Where do We Need to Go?' *Across Languages and Cultures* 10: 2, 169–91.
- Göpferich, S., Jakobsen, A.L. and Mees, I. (eds) (2008) *Looking at Eyes: Eye Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. Copenhagen Studies in Language 36. Frederiksberg: Samfundslitteratur.
- Göpferich, S., Jakobsen, A.L. and Mees, I. (eds) (2009) *Behind the Mind. Methods, Models and Results in Translation Process Research*. Copenhagen Studies in Language 37. Frederiksberg: Samfundslitteratur.
- Gopinathan, G. (2006) 'Translation, Transcreation and Culture. Theories of Translation in Indian Languages', in Hermans, T. (ed.) *Translating Others*. Manchester/Kinderhook: St Jerome, I, pp. 237–46.
- Gough, J. (2010) 'The Implications of Web 2.0 Technologies Based on Openness, Sharing and Collaboration for Professional Translators and their Future'. MA dissertation, University of Surrey.
- Graham, J.F. (1981) 'Theory for Translation', in Gaddis Rose, M. (ed.) *Translation Spectrum – Essays in Theory and Practice*. Albany: SUNY Press, pp. 23–30.
- Gutt, E.-A. (2000) *Translation and Relevance. Cognition and Context*. Manchester: St Jerome. New edn of 1991 book.
- Halverson, S.L. (1997) 'The Concept of Equivalence in Translation Studies: Much Ado about Something', *Target* 9: 2, 207–33.
- Halverson, S.L. (2008) 'Translations as Institutional Facts. An Ontology for "Assumed Translation"', in Pym, A., Schlesinger, M. and Simeoni, D. (eds)

- Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 343–61.
- Hanna, S. F. (2005) 'Hamlet Lives Happily Ever After in Arabic. The Genesis of the Field of Drama Translation in Egypt', *The Translator* 11: 2, 167–92.
- Hansen, G. (ed.) (1999) *Probing the Process in Translation. Methods and Results.* Copenhagen Studies in Language 24. Copenhagen: Samfundslitteratur.
- Hatim, B. and Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator.* London/New York: Longman.
- Hatim, B. and Mason, I. (1997) *The Translator as Communicator.* London/New York: Routledge.
- Hermans, T. (1999) *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained.* Manchester: St Jerome.
- Hermans, T. (ed.) (2002) *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies. II: Historical and Ideological Issues.* Manchester: St Jerome.
- Hermans, T. (ed.) (2006) *Translating Others.* 2 vols. Manchester/Kinderhook: St Jerome.
- Hermans, T. (1996/2010) 'The Translator's Voice in Translated Narrative', in Baker, M. (ed.) *Critical Readings in Translation Studies.* London/New York: Routledge, pp. 195–212.
- Hoffmann, Eva (1989) *Lost in Translation. Life in a New Language.* New York: Penguin Books.
- Holmes, J. (1972/1988) 'The Name and Nature of Translation Studies'. Paper presented at the Third International Congress of Applied Linguistics in Copenhagen, 21–26 August 1972. Reprinted in Holmes, J. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies.* Amsterdam: Rodopi, pp. 67–81.
- Holmes, J. (1978/1988) 'The Future of Translation Theory: a Handful of The- ses'. Paper presented at the International Symposium on Achievements in the Theory of Translation held in Moscow and Yerevan, 23–30 October 1978. Reprinted in Holmes, J. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies.* Amsterdam: Rodopi, pp. 99–102.
- Holmes, J. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies.* Amsterdam: Rodopi.
- Holz-Mänttari, J. (1984) *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode.* Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Hönig, H. G. (1988) 'Wissen Übersetzer eigentlich, was sie tun?' *Lebende Sprachen* 32: 1, 10–14.
- House, Juliane (1997) *Translation Quality Assessment. A Model Revisited.* Tübingen: Gunter Narr.
- House, J. (2009) 'Moving across Languages and Cultures in Translation as Intercultural Communication', in Bührig, K., House, J. and ten Thije, J.D. (eds) *Translational Action and Intercultural Communication.* Manchester/Kinderhook: St Jerome, pp. 7–39.
- Howe, Jeff P. (2006) The Rise of Crowdsourcing. *Wired* (June 2006). Accessible at: www.wired.com/archive/14.06/crowds.html
- Hu, K. (2004) 'Postcolonial Translation Theory: a Case Study', *Perspectives* 12: 4, 286–302.

- Hung, E. (2006) ‘“And the Translator Is –” Translators in Chinese History’, in Hermans, T. (ed.) *Translating Others*. Manchester/Kinderhook: St Jerome, vol. 1, pp. 145–60.
- Hussey, T. and Smith, P. (2002) ‘The Trouble with Learning Outcomes’, *Active Learning in Higher Education* 3: 3, 220–33.
- Hussey, T. and Smith, P. (2003) ‘The Uses of Learning Outcomes’, *Teaching in Higher Education* 8: 3, 357–68.
- Inghilleri, M. (2003) ‘Habitus, Field and Discourse. Interpreting as a Socially Situated Activity’, *Target* 15: 2, 243–68.
- Ivanova, A. (1999) ‘Discourse Processing during Simultaneous Interpreting. An Expertise Approach’. Unpublished PhD thesis, University of Cambridge, UK.
- Jääskeläinen, R. (1996) ‘Hard Work will Bear Beautiful Fruit. A Comparison of Two Think-Aloud Protocol Studies’, *Meta* 41: 1, 60–74.
- Jääskeläinen, R. (2002) ‘Think-Aloud Protocol Studies into Translation: an Annotated Bibliography’, *Target* 14: 1, 107–36.
- Jääskeläinen, R. (2011) ‘Back to Basics. Designing a Study to Determine the Validity and Reliability of Verbal Report Data on Translation Processes’, in O’Brien, S. (ed.) *Cognitive Explorations of Translation*. London/New York: Continuum, pp. 15–29.
- Jakobsen, A.L. (2003) ‘Effects of Think Aloud on Translation Speed, Revision and Segmentation’, in Alves, F. (ed.) *Triangulating Translation. Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 69–95.
- Jakobsen, A.L. and Jensen, K.T.H. (2008) ‘Eye Movement Behaviour across Four Different Types of Reading Tasks’, in Göpferich, S., Jakobsen, A.L. and Mees, I. (eds) *Looking at Eyes: Eye Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. Copenhagen Studies in Language 36. Frederiksberg: Samfundslitteratur, pp. 103–24.
- Jakobsen, A.L. and Schou, L. (1999) ‘Translog Documentation’, in Hansen, G. (ed.) *Probing the Process in Translation. Methods and Results*. Copenhagen Studies in Language 24. Copenhagen: Samfundslitteratur, Appendix 1, pp. 151–86.
- Jakobson, R. (1959/2004) ‘On Linguistic Aspects of Translation’, in Venuti, L. (ed.) (2004) *The Translation Studies Reader*, 2nd edn. London/New York: Routledge, pp. 113–18.
- Jiménez-Crespo, M.A. (2009) ‘The Effect of Translation Memory Tools in Translated Web Texts: Evidence from a Comparative Product-Based Study’, *Linguistica Antverpiensia* (New Series), 8, 213–32.
- Jones, F. R. (2009) ‘Embassy Networks: Translating Post-War Bosnian Poetry into English’, in Milton, J. and Bandia, P. (eds) *Agents of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 301–25.
- Kade, O. (1968) *Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Karamitroglou, F. (2000) *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

- Katan, D. and Straniero-Sergio, F. (2003) 'Submerged Ideologies in Media Interpreting', in Calzada Pérez, M. (ed.) *Apropos of Ideology*. Manchester/Northampton: St Jerome, pp. 131–44.
- Kearns, J. (ed.) (2008) *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*. London/New York: Continuum.
- Kelly, D. (2005) *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St Jerome.
- Kelly, K. (2007) 'The Technicum and the 7th Kingdom of Life'. http://www.edge.org/3rd_culture/kelly07/kelly07_index.html
- Kelly, L.G. (1979) *The True Interpreter*. Oxford: Blackwell.
- Kemble, I. (ed.) (2004) *Using Corpora and Databases in Translation*. London: University of Portsmouth.
- Kenny, D. (1998) 'Corpora in Translation Studies', in Baker, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, pp. 50–3.
- Kenny, D. (2001) *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-Based Study*. Manchester/Northampton: St Jerome.
- Kenny, D. (2007) 'Translation Memories and Parallel Corpora: Challenges for the Translator', in Kenny, D. and Ryou, K. (eds) *Across Boundaries. International Perspectives on Translation Studies*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 192–208.
- Kenny, D. and Ryou, K. (eds) (2007) *Across Boundaries. International Perspectives on Translation Studies*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Kenny, M.A. (2008) 'Discussion, Cooperation, Collaboration', *The Interpreter and Translator Trainer* 2: 2, 139–64.
- Kiraly, D.C. (2000) *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St Jerome.
- Kirk, P. (2005) 'Holy Communicative? Current Approaches to Bible Translation', in Long, L. (ed.) *Translation and Religion. Holy Untranslatable?* Clevedon/Tonawanda/Ontario: Multilingual Matters, pp. 89–101.
- Klaudy, K. and Kohn, J. (eds) (1997) *Transfere necesse est. Proceedings of the Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting*. Budapest: Scholastica.
- Koller, W. (1979) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Kothari, R. (2003) *Translating India. The Cultural Politics of English*. Manchester: St Jerome.
- Kothari, Rita (2009) 'Being-in-translation: Sufism in Sindh', in Wakabayashi, J. and Kothari, R. (eds) *Decentering Translation Studies. India and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 119–31.
- Kothari, R. and Wakabayashi, J. (2009) 'Introduction', in Wakabayashi, J. and Kothari, R. (eds) *Decentering Translation Studies. India and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 1–15.
- Kress, G. and van Leeuwen, T. (1996) *Reading Images: the Grammar of Visual Design*. London/New York: Routledge.
- Kress, G. and van Leeuwen, T. (2001) *Multimodal Discourse*. London: Arnold.
- Krings, H.-P. (1986) *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*. Tübingen: Narr.

- Krings, H.-P. (2001) *Repairing Texts, Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes*. Kent, Ohio: Kent State University Press.
- Krings, H.-P. (2005) 'Wege ins Labyrinth – Fragestellungen und Methoden der Übersetzungsprozessforschung im Überblick', *Meta* 50: 2, 342–58.
- Kruger, J.-L. (2010) 'Audio Narration: Re-narrativising Film', *Perspectives* 18: 3, 231–49.
- Kurz, I. (1997) 'Interpreters: Stress and Situation-Dependent Control of Anxiety', in Klaudy, K. and Kohn, J. (eds) *Transferre necesse est. Proceedings of the Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting*. Budapest: Scholastica, pp. 201–6.
- Kussmaul, P. (1995) *Training the Translator*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kussmaul, P. (2009) 'The Necessary Degree of Precision Revisited', in Mees, I., Alves, F. and Göpferich, S. (eds) *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. Copenhagen Studies in Language 38. Frederiksberg: Samfundslitteratur, pp. 359–74.
- Lagoudaki, E. (2006) 'Translation Memories Survey 2006: Users' Perceptions around TM Use', in *Proceedings of the International Conference Translating and the Computer* 28, London: Aslib.
- Lambert, S. and Moser-Mercer, B. (1994) (eds) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Lane-Mercier, G. (1997) 'Translating the Untranslatable: the Translator's Aesthetic, Ideological and Political Responsibility', *Target* 9: 1, 43–68.
- Laviosa, S. (2002) *Corpus-Based Translation Studies. Theory, Findings, Applications*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Laviosa-Braithwaite, S. (1996) 'The English Comparable Corpus (ECC): a Resource and a Methodology for the Empirical Study of Translation.' PhD thesis, Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies UMIST.
- Lee, C. (2009) 'Introducing Translations for Facebook Connect', in Facebook Developers, *Developer Blog*, 30 September 2009. Accessible at: <http://developers.facebook.com/blog/post/308>
- Lefevere, A. (1978) 'Translation Studies: the Goal of the Discipline', in Holmes, J.S., Lambert, J. and Van den Broeck, R. (eds) *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies*. Leuven: Acco, pp. 234–5.
- Lefevere, A. (1998a) 'Chinese and Western Thinking on Translation', in Bassnett, S. and Lefevere, A., *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 12–24.
- Lefevere, A. (1998b) 'Translation Practice(s) and the Circulation of Cultural Capital: Some Aeneids in English', in Bassnett, S. and Lefevere, A., *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 41–56.
- Lefevere, A. and Jackson, K.D. (eds) (1982) *The Art and Science of Translation. Disposito 7* (Special Issue).

- Lewis, R. A. (2007) 'Language and Translation. Contesting Conventions', in St-Pierre, P. and Kar, P.C. (eds) *In Translation – Reflections, Refractions and Transformations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins pp. 27–37.
- Lindquist, H. (1989) *English Adverbials in Translation. A Corpus Study of Swedish Renderings*. Lund: Lund University Press.
- Linn, S. (2006) 'Trends in the Translation of a Minority Language: the Case of Dutch', in Pym, A., Shlesinger, M. and Jettmarová, Z. (eds) *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 35–48.
- Lodge, D. (2009) *Deaf Sentence*. London: Penguin.
- Lommel, A. (2006) 'Localization Standards, Knowledge- and Information-Centric Business Models, and the Commoditization of Linguistic Information', in Dunne, K.J. (ed.) *Perspectives on Localization*. ATA Scholarly Monograph Series Vol. XIII. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 223–39.
- Long, L. (ed.) *Translation and Religion. Holy Untranslatable?* Clevedon/Tonawanda/Ontario: Multilingual Matters.
- Lönnroth, K.-J. (2010) 'Preface', in *Translation at the European Commission – a History*. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities.
- Lörscher, W. (1996) 'A Psycholinguistic Analysis of Translation Processes', *Meta* 41: 1, 26–32.
- Luyken, G.-M., Herbst, T., Langham-Brown, J., Reid, H. and Spinhof, H. (1991) *Overcoming Barriers in Television*. Manchester: EIM.
- Lvóvskaya, Z. (2000) 'The Scope of a Communicative Theory of Translation', in Beeby, A., Ensinger, D. and Presas, M. (eds) *Investigating Translation. Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona 1998*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 27–36.
- Macaulay, T. B. (1995), 'Minute on Indian Education', in Ashcroft, B., Griffiths, G. and Tiffin, H. (eds) *The Post-Colonial Studies Reader*. London/New York: Routledge, pp. 428–30.
- Mailhac, J.-P. (2000) 'Levels of Speech and Grammar when Translating between English and French', in Schäffner, C. and Adab, B. (eds) *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 33–50.
- Maksudyan, N. (2009) 'Walls of Silence: Translating the Armenian Genocide into Turkish and Self-Censorship', *Critique* 37: 4, 635–49.
- Malmkjaer, K. (2008) 'Norms and Nature in Translation Studies', in Anderman, G. and Rogers, M. (eds) *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, pp. 49–59.
- Mangiron, C. (2006) 'Video Games Localization: Posing New Challenges to the Translator', *Perspectives: Studies in Translatology* 14: 4, 306–23.
- Mangiron, C. and O'Hagan, M. (2006) 'Game Localization: Unleashing Imagination with "Restricted" Translation', *JoSTrans. The Journal of Specialized Translation* July 2006: 10–21.

- Martín de León, Celia (2008) 'Skopos and Beyond. A Critical Study of Functionalism', *Target* 20: 1, 1–28.
- Massardier-Kenney, F. (1997) 'Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice', *The Translator* 3: 1, 55–69.
- Mauranen, A. (2004) 'Corpora, Universals and Interference', in Mauranen, A. and Kujamäki, P. (eds) *Translation Universals. Do they Exist?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 65–82.
- Mauranen, A. (2008) 'Universal Tendencies in Translation', in Anderman, G. and Rogers, M. (eds) *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, pp. 32–48.
- Mauranen, A. and Kujamäki, P. (eds) (2004) *Translation Universals. Do they Exist?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Mazur, I. (2007) 'The Metalanguage of Localization', *Target* 19: 2, 337–57.
- Médici Nóbrega, T. and Milton, J. (2009) 'The Role of Haroldo and Augusto de Campos in bringing Translation to the Fore of Literary Activity in Brazil', in Milton, J. and Bandia, P. (eds) *Agents of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 257–77.
- Mees, I., Alves, F. and Göpferich, S. (eds) (2009) *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. Copenhagen Studies in Language 38. Frederiksberg: Samfundslitteratur.
- Mehrez, S. (1992) 'Translation and the Postcolonial Experience: the Francophone North African Text', in Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London/New York: Routledge, pp. 102–38.
- Meifang, Z. and Li, P. (2009) 'Introducing a Chinese Perspective on Translation Shifts', *The Translator* 15: 2, 351–74.
- Merrill, C. A. (2009) 'The Afterlives of Panditry. Rethinking Fidelity in Sacred Texts with Multiple Origins', in Wakabayashi, J. and Kothari, R. (eds) *Decentering Translation Studies. India and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 75–94.
- Meylaerts, R. (2008) 'Translators and (their) Norms. Towards a Sociological Construction of the Individual', in Pym, A., Schlesinger, M. and Simeoni, D. (eds) *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 91–102.
- Millan-Varela, C. and Bartrina, F. (eds) (2012) *Routledge Handbook of Translation Studies*. London/New York: Routledge.
- Miller, C.T. (2009) 'Foreign Interpreters Hurt in Battle find US Insurance Benefits Wanting', *Los Angeles Times/The Public Record*. 26 December 2009. Accessible at: <http://pubrecord.org/special-to-the-public-record/6395/foreign-interpreters-battle-insurance/print/>
- Milton, J. and Bandia, P. (eds) (2009) *Agents of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Moser-Mercer, B. (1978) 'Simultaneous Interpretation: a Theoretical Model and its Practical Application', in Gerver, D. and Sinaiko, W.H. (eds) *Language, Interpretation and Communication*. New York: Plenum Press, pp. 353–68.

- Moser-Mercer, B. (1994) 'Paradigms Gained or the Art of Productive Disagreement', in Lambert, S. and Moser-Mercer, B. (eds) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 17–23.
- Moser-Mercer, B. (2000/2001) 'Simultaneous Interpreting. Cognitive Potential and Limitations', *Interpreting* 5: 2, 83–94.
- Moser-Mercer, B. (2003) 'Remote Interpreting: Assessment of Human Factors and Performance Parameters', <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article879>
- Mukherjee, S. (2009) 'Translation as New Writing', in Baker, M. (ed.) *Translation Studies. Critical Concepts in Linguistics*. London/New York: Routledge, vol. 1, pp. 54–60.
- Munday, J. (2008) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, 2nd edn. London/New York: Routledge.
- Munday, J. (ed.) (2009a) *The Routledge Companion to Translation Studies*. London/New York: Routledge.
- Munday, J. (2009b) 'Issues in Translation Studies', in Munday, J. (ed.) *The Routledge Companion to Translation Studies*. London/New York: Routledge, pp. 1–19.
- Neubert, Albrecht (2000a) 'Theory and Practice of Translation Studies Revisited. 25 Years of Translator Training in Europe' in Beeby, A., Ensinger, D. and Presas, M. (eds) *Investigating Translation. Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona 1998*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 13–26.
- Neubert, A. (2000b) 'Competence in Language, in Languages, and in Translation', in Schäffner, C. and Adab, B. (eds) *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 3–18.
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation*. New York/London/Toronto, etc.: Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964) *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill.
- Nida, E.A. and Taber, C.R. (1969/2003) *The Theory and Practice of Translation*. Leiden/Boston: Brill. [4th edn 2003.]
- Nida, E. A. and Reyburn, W. (1981) *Meaning across Cultures*. New York: Orbis Books.
- Niranjana, T. (1992) *Siting Translation: History, Post-Structuralism and the Colonial Context*. Berkeley: University of California Press.
- Nord, C. (1991a) 'Scopos, Loyalty, and Translational Conventions', *Target* 3: 1, 91–109.
- Nord, C. (1991b) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application*. Amsterdam/Atlanta, Ga: Rodopi.
- Nord, C. (1992) 'Text Analysis in Translator Training', in Dollerup, C. and Loddegard, A. (eds) *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 39–48.
- Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*. Manchester: St Jerome.
- Nord, C. (2001) 'Loyalty Revisited. Bible Translation as a Case in Point', *Target* 7, 2: 185–202.

- O'Brien, S. (2006) 'Eye-tracking and Translation Memory Matches', *Perspectives: Studies in Translatology* 14: 3, 185–205.
- O'Brien, S. (2008) 'Processing Fuzzy Matches in Translation Memory Tools: an Eye-tracking Analysis', in Göpferich, S., Jakobsen, A.L. and Mees, I. (eds) *Looking at Eyes: Eye Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. Copenhagen Studies in Language 36. Frederiksberg: Samfundslitteratur, pp. 79–102.
- O'Brien, S. (ed.) (2011) *Cognitive Explorations of Translation*. London/New York: Continuum.
- O'Connell, E.M.T. (1998) 'Choices and Constraints in Screen Translation', in Bowker, L., Cronin, M., Kenny, D. and Pearson, J. (eds) *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St Jerome, pp. 65–71.
- O'Hagan, M. (2003) 'Middle Earth Poses Challenges to Japanese Subtitling', *LISA Newsletter* 12, 1.5. Accessible at: <http://www.translationdirectory.com/article441.htm>.
- O'Hagan, M. (2007) 'Video Games as a New Domain for Translation Research: From Translating Text to Translating Experience', *Tradumàtica* 05. *Localització de videojocs*. <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num5/articles/09/09art.htm>
- O'Hagan, M. (2008) 'Fan Translation Networks: an Accidental Translator Training Environment?' in Kearns, J. (ed.) *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*. London/New York: Continuum, pp. 158–83.
- O'Hagan, M. (2009) 'Evolution of User-Generated Translation: Fansubs, Translation Hacking and Crowdsourcing', *The Journal of Internationalization and Localization* 1, 102–21.
- O'Hagan, M. (2012) 'The Impact of New Technologies on Translation Studies: a Technological Turn?' in Millan-Varela, C. and Bartrina, F. (eds) *Routledge Handbook of Translation Studies*. London/New York: Routledge, pp. 503–18.
- Orero, P. (ed.) (2004) *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Øverås, L. (1998) 'In Search of the Third Code: an Investigation of Norms in Literary Translation', *Meta* 43: 4, 571–88.
- PACTE (2000) 'Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project', in Beeby, A., Ensinger, D. and Presas, M. (eds) *Investigating Translation. Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona 1998*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 99–106.
- Parks, T. (2010) 'In Praise of Invisible Authors', *The Observer: The New Review* 25 April, 43.
- Perrino, S. (2009) 'User-Generated Translation: the Future of Translation in a Web 2.0 Environment', *The Journal of Specialized Translation* 12, 55–78.
- Pöchhacker, F. (2004) 'I in TS: On Partnership in Translation Studies', in Schäffner, C. (ed.) *Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 104–15.
- Pöchhacker, F. (2009) *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge. [Reprint of 2004 edn.]

- Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (eds) (2002) *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge.
- Prasad, G.J.V (2009) 'Caste in and Recasting Language. Tamil in Translation', in Wakabayashi, J. and Kothari, R. (eds) *Decentering Translation Studies. India and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 17–28.
- Pym, A. (1995a) 'Doubts about Deconstruction as a General Theory of Translation', *TradTerm* (São Paulo) 2, 11–18. Also accessible at: www.tinet.org/~apym/on-line/research_methods/decon/html
- Pym, A. (1995b) 'European Translation Studies, Une science qui dérange. And Why Equivalence Needn't Be a Dirty Word', *TTR* 8: 1, 154–76.
- Pym, A. (1998) *Method in Translation History*. Manchester: St Jerome.
- Pym, A. (2001) 'Introduction: the Return to Ethics in Translation Studies', *The Translator* 7: 2, 129–38.
- Pym, A. (2003) 'Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach', *Meta* 48: 4, 481–97.
- Pym, A. (2004) *The Moving Text. Localization, Translation and Distribution*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Pym, A. (2008) 'On Toury's Laws of How Translators Translate', in Pym, A., Schlesinger, M. and Simeoni, D. (eds) *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 311–28.
- Pym, A. (2010) *Exploring Translation Theories*. London/New York: Routledge.
- Pym, A., Shlesinger, M. and Jettmarová, Z. (eds) (2006) *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Pym, A., Schlesinger, M. and Simeoni, D. (eds) (2008) *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Ray, R. and Kelly, N. (2011) *Crowdsourced Translation. Best Practices for Implementation*. Lowell, Mass.: Common Sense Advisory.
- Reiss, K. (1976) 'Texttypen, Übersetzungstypen und die Beurteilung von Übersetzungen', *Lebende Sprachen* 22: 3, 97–100.
- Reiss, K. and Vermeer, H.J. (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Robinson, D. (1997a) *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St Jerome.
- Robinson, D. (1997b) *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester: St Jerome.
- Robinson, D. (2001) *Who Translates? Translator Subjectivities beyond Reason*. Albany: SUNY Press.
- Roy, C.B. (1993) 'The Problem with Definitions, Descriptions, and the Role Metaphors of Interpreters', in Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (eds) (2002) *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge, pp. 345–53.
- Rushdie, S. (1991) *Imaginary Homelands*. New Delhi: Penguin and Granta.
- St-Pierre, P. and Kar, P.C. (eds) (2007) *In Translation – Reflections, Refractions and Transformations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Salama-Carr, M. (2006) 'Translation into Arabic in the "Classical Age". When the Pandora's Box of Transmission Opens . . .', in Hermans, T. (ed.) *Translating Others*. Manchester/Kinderhook: St Jerome, vol. 1, pp. 120–31.
- Schäffner, C. (ed.) (2004) *Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Schäffner, C. and Adab, B. (eds) (2000) *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Schou, L., Dragsted, B. and Carl, M. (2009) 'Ten Years of Translog', in Mees, I., Alves, F. and Göpferich, S. (eds) *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research. A Tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. Copenhagen Studies in Language 38. Frederiksberg: Samfundslitteratur, pp. 37–48.
- Shamma, T. (2009) 'Translating into the Empire. The Arabic Version of *Kalila wa Dimna*', *The Translator* 15: 1, 65–86.
- Shlesinger, M. (2000) 'My Way to Translation Studies. Gideon Toury interviewed by Miriam Schlesinger'. Accessible at: <http://www.tau.ac.il/~toury/interview.html>
- Sievers, W. (2007) *Contemporary German Prose in Britain and France (1980–1999). A Case Study of the Significance of Otherness in Translation*. Lewiston/Queenston/Lampeter: The Edwin Mellen Press.
- Sikes, R. (2009) 'Localization: the Global Pyramid Capstone', *MultiLingual* April/May: 3–8.
- Simeoni, Daniel (1995) 'Translating and Studying Translation: the View from the Agent', *Meta* 40: 3, 445–60.
- Simeoni, D. (1998) 'The Pivotal Status of the Translator's Habitus', *Target* 10: 1, 1–39.
- Snell-Hornby, M. (1988) *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Snell-Hornby, M. (2006) *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Spivak, G. C. (1992) 'The Politics of Translation', in Barret, M. and Phillips, A. (eds) *Destablizing Theory. Contemporary Feminist Debates*. Cambridge: Polity Press, pp. 177–200.
- Språkbanken. The Swedish Language Bank*. Accessible at: <http://spraakbanken.gu.se>
- Susam-Sarajeva, Ş. (2006) *Theories on the Move. Translation's Role in the Travels of Literary Theories*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Tahir Gürçağlar, Ş. (2009) 'Translation, Presumed Innocent. Translation and Ideology in Turkey', *The Translator* 15: 1, 37–64.
- Tan, Z. (2009) 'The "Chineseness" vs "non-Chineseness" of Chinese Translation Theory. An Ethnoconvergent Perspective', *The Translator* 15: 2, 283–304.
- Tang, J. (2007) 'The Metalanguage of Translation. A Chinese Perspective', *Target* 19: 2, 359–74.
- Tate, G. and Turner, G.H. (1997) 'The Code and the Culture. Sign Language Interpreting – in Search of a New Breed's Ethics', *Deaf Worlds* 13: 3, 27–34.

- Taylor, T. (2010) *The Artificial Ape. How Technology Changed the Course of Human Evolution*. New York: Palgrave Macmillan.
- The Translator* (2009) 'Chinese Discourses on Translation', Special Issue 15: 2.
- Tirkkonen-Condit, S. (ed.) (1991) *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. Tübingen: Gunter Narr.
- Tirkkonen-Condit, S. (2004) 'Unique items – over- or underrepresented in translated language?', in Mauranen, A. and Kujamäki, P. (eds) *Translation Universals. Do they Exist?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 177–84.
- Tirkkonen-Condit, S. and Laukkanen, J. (1996) 'Evaluations – a Key towards Understanding the Affective Dimension of Translational Decisions', *Meta* 41: 1, 45–59.
- Toury, G. (1980) *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute.
- Toury, G. (1981) 'Translated Literature: System, Norm, Performance', *Poetics Today* 2: 4, 9–27.
- Toury, G. (1982) 'A Rationale for Descriptive Translation Studies', in Lefevere, A. and Jackson, K.D. (eds) *The Art and Science of Translation. Disposito 7* (Special Issue), 22–39.
- Toury, G. (1991) 'Experimentation in Translation Studies: Achievements, Prospects and Some Pitfalls', in Tirkkonen-Condit, S. (ed.) *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 45–66.
- Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Toury, G. (2004) 'Probabilistic Explanations in Translation Studies. Welcome as they Are, would they Qualify as Universals?', in Mauranen, A. and Kujamäki, P. (eds) *Translation Universals. Do they Exist?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 15–32.
- Translational English Corpus*. Accessible at: <http://ronaldo.cs.tcd.ie/tec2/jnlp>
- Trivedi, H. (2006) 'In Our Own Time, On Our Own Terms. "Translation" in India', in Hermans, T. (ed.) *Translating Others*. Manchester/Kinderhook: St Jerome, vol. I, pp. 102–19.
- Tymoczko, M. (1998) 'Computerized Corpora and the Future of Translation Studies', *Meta* 43: 4, 652–60.
- Tymoczko, M. (1999a) *Translation in a Postcolonial Context*. Manchester: St Jerome.
- Tymoczko, M. (1999b) 'Post-Colonial Writing and Literary Translation', in Bassnett, S. and Trivedi, H. (eds) *Postcolonial Translation. Theory and Practice*. London/New York: Routledge, pp. 19–40.
- Tymoczko, M. (2003) 'Ideology and the Position of the Translator. In What Sense is a Translator "In Between"?' in Calzada Pérez, M. (ed.) *Apropos of Ideology*. Manchester/Northampton: St Jerome, pp. 181–201.
- Tymoczko, M. (2006) 'Reconceptualizing Translation Theory. Integrating Non-Western Thought about Translation', in Hermans, T. (ed.) *Translating Others*. Manchester/Kinderhook: St Jerome, vol. I, pp. 13–32.
- Tymoczko, M. (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St Jerome.

- Tymoczko, M. (2009) 'Why Translators Should Want to Internationalize Translation Studies', *The Translator* 15: 2, 401–21.
- Uchiyama, A. (2009) 'Translation as Representation. Fukuzawa Yukichi's Representation of the "Others"', in Milton, J. and Bandia, P. (eds) *Agents of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 63–83.
- Vandepitte, S. (2008) 'Remapping Translation Studies: Towards a Translation Studies Ontology', *Meta* 53: 3, 569–88.
- Vanderauwera, R. (1985) *Dutch Novels Translated into English: the Transformation of a 'Minority' Literature*. Amsterdam: Rodopi.
- Van der Meer, J. (2010) 'Where are Facebook, Google, IBM and Microsoft Taking us?' Accessible at: <http://www.translationautomation.com/perspectives/where-are-facebook-google-ibm-and-microsoft-taking-us/leading-the-way-to-new-applications.html>
- Van Doorslaer, L. (2009) 'Risking Conceptual Maps. Mapping as a Keywords-Related Tool Underlying the Online *Translation Studies Bibliography*', in Gambier, Y. and Van Doorslaer, L. (eds) *The Metalanguage of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 27–43.
- Venuti, L. (ed.) (1992) *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London/New York: Routledge.
- Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: a History of Translation*. London/New York: Routledge.
- Venuti, L. (ed.) (2004) *The Translation Studies Reader*, 2nd edn. London/New York: Routledge.
- Vermeer, H. J. (1996) *A Skopos Theory of Translation (Some Arguments for and against)*. Heidelberg: TEXTconTEXT.
- Vieira, E.R.P. (1999) 'Liberating Calibans. Readings of *Antropofagia* and Haroldo de Campos' Poetics of Transcreation', in Bassnett, S. and Trivedi, H. (eds) *Postcolonial Translation. Theory and Practice*. London/New York: Routledge, pp. 95–113.
- Vinay, J.-P. and Darbelnet, J. (1958) *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais: Méthode de Traduction*. Paris: Didier. Translated and edited by J.C. Sager and M.J. Hamel (1995) *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Viswanatha, V. and Simon, S. (1999) 'Shifting Grounds of Exchange: B.M. Srikantaiah and Kannada Translation', in Bassnett, S. and Trivedi, H. (eds) *Postcolonial Translation. Theory and Practice*. London/New York: Routledge, pp. 162–81.
- Von Flotow, L. (1991) 'Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories', *TTR* 4: 2, 69–84.
- Wadensjö, C. (1993) 'The Double Role of a Dialogue Interpreter', *Perspectives: Studies in Translatology* 1: 105–21.
- Wadensjö, C. (1998) *Interpreting as Interaction*. London/New York: Longman.
- Wakabayashi, J. (2005) 'Translation in the East Asian Cultural Sphere. Shared Roots, Divergent Paths?' in Wakabayashi, J. and Hung, E. (eds) *Asian Translation Traditions*. Manchester/Northampton: St Jerome, pp. 17–61.

- Wakabayashi, J. (2009) 'An Etymological Exploration of "Translation" in Japan', in Wakabayashi, J. and Kothari, R. (eds) *Decentering Translation Studies. India and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 175–94.
- Wakabayashi, J. and Hung, E. (eds) (2005) *Asian Translation Traditions*. Manchester/Northampton: St Jerome.
- Wakabayashi, J. and Kothari, R. (eds) (2009) *Decentering Translation Studies. India and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Whitman-Linsen, C. (1992) *Through the Looking Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Williams, J. (1990) 'The Translation of Culture-Specific Terms', *Lebende Sprachen* 34: 2, 55–8.
- Williams, J. and Chesterman, A. (2002/2007) *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St Jerome.
- Wilson, R. (2009) 'The Writer's Double: Translation, Writing, and Autobiography', *Romance Studies* 27: 3, 186–98.
- Wilss, W. (1977) *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett. English translation (1982) *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr.
- Wilss, W. (2005) 'Übersetzen als Sonderform des Risikomanagements', *Meta* 50: 2, 656–64.
- Winters, M. (2007) 'F. Scott Fitzgerald's *Die Schönen und Verdammten*. A Corpus-Based Study of Speech-Act Report Verbs as a Feature of Translators' Style', *Meta* 52: 3, iv, 412–25.
- Zabus, C. (1995) 'Relexification', in Ashcroft, B., Griffiths, G. and Tiffin, H. (eds) *The Post-Colonial Studies Reader*. London/New York: Routledge, pp. 314–18.
- Zanettin, F., Bernardini, S. and Stewart, D. (eds) (2003) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St Jerome.
- Zimányi, K. (2010) 'What's the Story: a Narrative Overview of Community Interpreting in Mental Health Care in Ireland'. PhD thesis, Dublin City University, Ireland. Accessible at: <http://doras.dcu.ie/15057/>

Index

- adaptation 6, 8, 9, 41, 51, 66
Africa 41, 58, 59–60, 72, 108, 120
Arab world 3, 26, 42, 56, 102, 104
Arrojo, Rosemary 15, 22, 99, 109
audiovisual translation 6, 28, 63,
67, 85–8
 audio description 6, 9, 85, 87
 fan-subbing 5, 85, 93, 118
 subtitling 6, 9, 85, 93
- Baker, Mona 48–9, 61, 111
Bandia, Paul 41, 58, 59
Bassnett, Susan 7, 56, 58, 80, 102
Berman, Antoine (1942–91) 91,
100
Bourdieu, Pierre (1930–2002)
103–4, 120
Brazil 42, 45, 61, 66, 84, 89, 105
Budín, Gerhard 25–6
- Canada 3, 4, 40, 58, 99, 105, 107
Catford, John C. (1917–2009) 14,
32–4
Chesterman, Andrew 6, 13, 15–17,
20, 21, 22, 24, 25, 46–7, 49, 61,
112, 115–16
Cheung, Martha 14, 17, 21, 22, 27,
37, 41, 109
cluster concept 8
Communication Theory 10, 56,
63–5, 86, 88, 96
competence 76, 113–15, 117
corpus-based Translation Studies
17, 47–52, 87, 113
Cronin, Michael 4, 5, 7, 20, 23, 58,
59, 60, 61, 78, 80–1, 105, 121
crowdsourcing 6, 93–4, 112, 118,
121
- De Campos, Haroldo (1929–2003)
42, 105
deconstruction 10, 108, 111
Descriptive Translation Studies 20,
31, 44, 47, 48, 49, 51, 52, 53, 54,
61, 104, 120
Dunne, Kieran J. 18, 77, 78
- equivalence 9, 10, 17, 18, 26,
31–41, 43, 44, 51, 54, 69, 83, 86,
101, 112
 directional 10, 39, 40
 dynamic 34, 39, 40, 61
 formal equivalence/
 correspondence 34, 35, 36
 natural 10, 31, 34, 39–40
 of response 34–5, 36
ethics 23, 47, 91, 96, 111–13, 118,
121
- Finnish translation 49–50, 69
functional theories 33, 38, 52,
53–6, 113
 see also Skopos Theory
- Gambier, Yves 3, 9, 85, 86, 87
Gentzler, Edwin 4, 9, 96
Gile, Daniel 6, 75–6
globalization 2, 4, 23, 77, 78, 80,
112
Gutt, Ernst-August 27–8, 35, 65–7
- Halverson, Sandra 27, 38
Hatim, Basil 37, 38, 83
Hermans, Theo 20, 45, 52, 98,
104
Holmes, James S. (1924–86) 4, 15,
20, 21, 27, 43
Holz-Mänttári, Justa 52, 55, 65, 68

- House, Juliane 34, 39
 human-machine interface vii, 23,
 24, 27, 52, 79, 80–2, 89, 92, 95,
 112, 116, 118, 120, 121
- India 3, 17, 31, 41–2, 50, 56–7, 58,
 59, 61, 66, 84, 89
 Inghilleri, Moira 19–20, 97
 intercultural communication 23,
 28, 52, 77, 96, 104, 107, 112
 interference 18, 21, 44, 47, 49, 50,
 69, 110
 interpreting 2, 5, 6, 7, 10, 19–20,
 24, 25, 53, 57, 63, 74, 75–6, 80,
 85, 87, 91, 95–7, 100, 110, 111
 community 24, 25, 27, 95–7, 111
 consecutive 25, 74, 75
 court 7, 19, 95
 sign language 6, 9, 85, 96
 simultaneous 24, 74, 75
- Ireland vii, 1, 4, 5, 19, 25, 46, 57,
 58, 60, 101, 105
- Israel 7, 14, 20, 38, 43
- Jakobson, Roman (1896–1982) 8–9,
 32, 61
- Japan 3, 18, 26, 84, 85, 102, 105,
 116
- Kenny, Dorothy 49, 51, 82, 114
 Koller, Werner 36, 64
 Kothari, Rita 17, 31, 58
- laws of translation 44, 47, 110
see also interference;
 standardization
- Lefevere, André (1945–96) 21, 28,
 43, 103
- literary translation 6, 18, 24, 36,
 41, 42, 43, 47, 50, 55, 58, 84, 89,
 91, 94, 98, 101, 104–5, 107, 121
- localization 10, 17, 18, 53, 65, 77,
 80, 93–4
 games vii, 27, 42, 63, 83–4, 88
 software 18, 27, 77–82, 88, 92
- minority languages 6, 82, 120
- Nida, Eugene (1914–2011) 34, 35,
 39–40, 63–4
- Nord, Christiane 18, 54–5, 113
 norms 36, 45–7, 49–51, 87–8, 104
- O'Hagan, Minako 79, 81, 83–4, 93,
 116, 121
- Pöchhacker, Franz 6, 25, 29, 74
- Polysystem Theory 10, 14, 15, 17,
 43, 52, 56, 65, 121
- Postcolonial Theory 4, 31, 56–60,
 61, 112
- postmodernism 91, 107, 109, 118
 profession 1, 2, 17, 22, 23, 47, 50,
 55, 68–9, 71–2, 77, 78, 79, 87,
 89, 93–5, 104, 109, 112, 113–16
- pseudo-translations 7, 44, 53
- Pym, Anthony 10, 14, 15, 17, 22,
 23, 31, 39–40, 60, 61, 65, 77, 78,
 80, 82, 101, 105, 110, 111, 112,
 114–15, 121
- Reiss, Katharina 37, 52–4, 55–6
- Relevance Theory 27–8, 35, 63,
 65–7, 87
- rewriting 6, 9, 66, 84, 99
- Robinson, Douglas 13, 14, 58, 60,
 105–6
- sight translation 7, 72, 75, 85
- Simeoni, Daniel (1948–2007) 24,
 97, 104
- simplification 26, 44, 48
- Skopos Theory 53–5, 79, 113
- standardization 44, 49, 110
- subjective theories 1, 18–20, 78–9,
 119
- Tirkkonen-Condit, Sonja 50, 69,
 72, 116
- Toury, Gideon 7, 14, 15, 20, 38,
 43–6, 47–8, 49, 51, 52, 53, 61,
 69, 87, 110

- translation
 - criticism 15, 22, 23
 - memory 6, 23, 73, 81–2, 92, 94, 110, 112, 121
 - strategy 20, 35, 37, 42, 53, 58, 60, 61, 69, 76, 96, 97–9, 102, 109
 - technology 10, 61, 72, 79, 93, 103, 112, 121
 - universals 45, 48–9, 50–2
- translator
 - agency 56, 88, 91–2, 100, 103, 104, 106, 110, 111, 118
 - invisibility 91, 97–8, 99, 100–3, 111
 - subjectivity 74, 91, 100, 105–6
 - training 5, 10, 15, 23, 50, 55, 69–70, 73, 75, 76, 91, 112, 113–18
- Trivedi, Harish 3, 17, 56, 58
- Turkey 102, 110
- Tymoczko, Maria 2–3, 8, 17, 22, 27, 52, 59, 60, 107–8
- user-generated translation 85, 92–4
- Venuti, Lawrence 18, 21, 97–8, 101
- Vermeer, Hans J. (1930–2010) 26, 52–6
- Wilss, Wolfram (1925–2012) 37, 38, 65, 109